

MO YAN ESERLERİNİN TÜRKİYE’ DEKİ ÇEVİRİ, ARAŞTIRMA VE ALIMLAMA ANALİZİ

Lale AYDIN*

Öz: Bu çalışmamızın genel çerçevesi Türkiye’deki Mo Yan eserlerini ve çalışmalarını kronolojik bir sıra ile incelemek olacaktır. Bu bağlamda Mo Yan’ın Türkçeye çevrilmiş olan beş eseri; “Kızıl Darı Tarlaları”, “İri Memeler Geniş Kalçalar”, “Yaşam ve Ölüm Yorgunu”, “Değişim” ve “Saydam Turp” ile bu eserler hakkında yapılan çalışmalar üzerinde durulacaktır. Aynı zamanda Türk okurların Mo Yan ve eserleri alımlama analizi Ankara Üniversitesi, Erciyes Üniversitesi, İstanbul Üniversitesi ve Orta Doğu Teknik Üniversitesi Konfüçyüs Enstitüsü öğrencilerine yapmış olduğumuz anket çalışması üzerinden incelenecektir.

Anahtar Kelimeler: Mo Yan, Türkçe Çeviri, Alımlama.

TRANSLATION, RESEARCH AND RECEPTION ANALYSIS OF MO YAN’S WORKS IN TURKEY

Abstract: The main purpose of this article is to make a chronological analysis of Mo Yan’s works published in Turkey. In this aspect, this article emphasizes mostly on Mo Yan’s five works: “Red Sorghum”, “Big Breasts and Wide Hips”, “Life and Death Are Wearing Me Out”, “Change” and “The Transparent Carrot” which are translated and published in Turkey and the studies made on these works. Besides, Turkish readers’ reception analysis in Mo Yan and his works is also examined through questionnaires that has been done to the students of Ankara University, Erciyes University, Istanbul University and Middle East Technical University Confucius Institute.

Keywords: Mo Yan, Turkish Translation, Reception

莫言作品在土耳其的译介、研究与接受分析

摘要: 本文的主要目的是把莫言作品在土耳其翻译的版本按照时间顺序排列出来。本文分两大部分，首先按照时间顺序，简介莫言作品：《红高粱》、《丰乳肥臀》、《生死疲劳》、《变》与《透明的红萝

* Res. Asst., Lale Aydın, PhD(C), Xiamen University, Department of Modern and Contemporary Chinese Literature, Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Chinese Language and Literature (lale.aydin@istanbul.edu.tr).

卜》在土耳其的翻译、出版情况以及土耳其媒体对他的介绍、研究。本文第二部分，聚焦莫言作品在土耳其的接受认知，通过对安卡拉大学、埃尔基耶斯大学、伊斯坦布尔大学、中东科技大学孔子学院等几所土耳其顶尖高校大学本科生的问卷调查。

关键词：莫言；土耳其语译介；接受

引言

在莫言获诺贝尔文学奖之前，尽管他的作品常被翻译成英语、德语、法语、西班牙语、意大利语、瑞典语、荷兰语和波兰语。却没有任何作品被翻译成土耳其语，甚至在土耳其没有引起过任何的关注。直到 2012 年莫言获得诺贝尔文学奖，才使得土耳其国内很多对东方文学感兴趣的普通读者和研究学者开始对他关注，并由此引发了对中国现当代文学的浓厚兴趣。

事实上土耳其读者对莫言的兴趣，还有更重要的原因，则是 2012 年之后中土文化交流的蓬勃开展，借助于 2012、2013 年连续两年土耳其举办的中国文化年，以此为开端中国与土耳其之间开始了深入的文学交流。尤其是 2013 年在中国举办的土耳其文化年活动中邀请了百位中国作家进行文学交流。此后，越来越多的中国作家来到土耳其开展文学交流活动，这一切无疑为莫言作品在土耳其的翻译、接受认知注入了强劲的动力。2013 年百名中国作家在土耳其的交流活动中，莫言是关注的焦点，也是莫言获奖后首度接受外国文学交流活动的邀请，并受到当时的土耳其总统阿布杜拉·古尔和土耳其文化与旅游部部长奥买尔·怯里克的接见。2006 年获得诺贝尔文学奖的土耳其作家奥尔罕·帕慕克在自己家中接待了莫言，莫言讲述了自己对土耳其文化的印象，两人还就其他文学、文化方面的问题进行了广泛而深入的探讨。

也正是中国文化年活动之后，土耳其决定正式译介更多的中国文学作品，其中包括莫言的作品。

一、莫言作品在土耳其的翻译出版

正如上面提到的，自上世纪 90 年代莫言的作品首先被翻译成英语，此后更多语言版本陆续出现。但是在土耳其，他的作品仅在获得诺贝尔文学奖后才开始被翻译的。2006 年毕业于安卡拉大学语言和历史地理学院汉学系的汉学家 Erdem KURTULDU，率先将莫言作品（红高粱）翻译成土耳其语，并于 2013 年由 Can 出版社正式出版，这是莫言作品的首个土译本。到目前为止 Erdem KURTULDU 已正式出版了莫言五个作品的土耳其语译本。2013 至 2017 年，Erdem KURTULDU 已经出版的莫言作品的土译本如下：

表 1. 莫言作品土耳其语译本(2013-2017 年)

作品中文名称	作品土耳其语名称	译者	出版社	出版时间
《红高粱》	《Kızıl Darı Tarlaları》	Erdem Kurtuldu	Can 出版社	2013
《丰乳肥臀》	《İri Memeler Geniş Kalçalar》	Erdem Kurtuldu	Can 出版社	2014
《生死疲劳》	《Yaşam ve Ölüm Yorgunu》	Erdem Kurtuldu	Can 出版社	2015
《变》	《Değişim》	Erdem Kurtuldu	Can 出版社	2016
《透明的红萝卜》	《Saydam Turp》	Erdem Kurtuldu	Can 出版社	2017

下面分别对上述表格中翻译版本的一个简单说明：

《红高粱》：Can 出版社 2013 年 6 月出版，共 522 页。该译本版权由 The Wylie Agency (UK) Ltd 购买。2013 年首版印刷一万册，2017 年第二次印刷一万册。¹

¹莫言. 《Kızıl Darı Tarlaları》(红高粱) [M]. Can 出版社. 2013.

《**丰乳肥臀**》：Can 出版社 2014 年 5 月出版，共 1040 页。2014 年首版本三千册，2015 年第二版一千册，2017 年第三版一千册。²该书为莫言在土耳其最受欢迎的文学作品之一。

《**生死疲劳**》：2015 年 3 月，首版本四千册，共 933 页。³

《**变**》：2016 年 3 月，首版本四千册，译本 94 页。该译本版权由 Seagull Books and Agence Littéraire Pierre Astier&Associés 购买。⁴

《**透明的红萝卜**》：2017 年 1 月，首版本三千册，译本 272 页。这本书包括莫言的《透明的红萝卜》、《铁孩》、《灵药》、《初恋》、《老枪》《夜渔》、《人与兽》、《弃婴》、《飞艇》、《奇遇》、《金鲤》、《地道》短篇与中篇小说。⁵

二、土耳其报刊对莫言作品的介绍、研究

莫言获奖之后土耳其文学研究界、文学杂志、报刊中开始出现对莫言作品的研究与评论。

（一）报纸及非文学刊物有关莫言的介绍

莫言获奖之后，成为出版界炙手可热的中国当代文学名家，开始频频占据于各大报纸版面。2013 年 6 月，Milliyet 报⁶以《诺贝尔奖之书在土耳其》⁷为题，简要介绍了莫言生平及其作品《红高粱》。文章中还提到了红高粱此前被中国著名导演张艺谋拍成电影，完美地达到了文学与历史的艺术交融。

²莫言. 《İri Memeler Geniş Kalçalar》(丰乳肥臀) [M]. Can 出版社. 2014.

³莫言. 《Yaşam ve Ölüm Yorgunu》(生死疲劳) [M]. Can 出版社. 2015.

⁴莫言. 《Değişim》(变) [M]. Can 出版社. 2016.

⁵莫言. 《Saydam Turp》(透明的红萝卜) [M]. Can 出版社. 2017.

⁶土耳其《国民报》，土耳其著名的综合媒体。

⁷Milliyet 报纸. 《Nobel Ödüllü Kitap İlk Kez Türkçe》[N]. 2013-6.

除了报纸之外，杂志的文学版块也刊登了莫言及其作品的诸多评论。2015年4月，Radikal Kitap杂志⁸推出了《中国的动荡历史》⁹专题，其中介绍了莫言的《生死疲劳》。在介绍作品之前，还专门介绍了莫言的文学创作概况，认为其创作风格与20世纪50年代土耳其现实主义作家非常接近。土耳其现实主义风格自20世纪50年代以来，已被大众所广泛接受。将莫言作品与此类比，无疑为莫言作品在土耳其的接受认知打开了一个通道。2014年5月，Vatan Kitap杂志¹⁰推出“Manevi Bir Cücenin Gözünden Büyülü Çin Tarihi”¹¹专题，介绍了莫言的《丰乳肥臀》。这部长达一千页，涉及20世纪错综复杂的中国历史长篇小说，语言丰富多变，对于专栏作者来说理解起来并不容易，但是作者还是以一种诙谐的方式介绍了莫言作品的历史内涵和艺术风格。2015年1月，Cumhuriyet报纸¹²推出了《莫言笔下的中国近代史》¹³专题，从时间、地点、人物三方面分析了莫言的红高粱和丰乳肥臀，着重分析了以私人化叙述方式塑造的强悍女主人公的形象。在文章结尾，作者总结说，土耳其读者仍需从历史和文学层面了解中国。同年7月，该报纸又推出了《生死疲劳：中国社会主义历史》¹⁴专题，介绍了莫言的生死疲劳以及中国的社会主义发展历史。

(二) 文学期刊对莫言的介绍

⁸ 土耳其《激进报》，土耳其著名的媒体。

⁹ Radikal 读书报《Çin'in Çalkantılı Tarihi》[N]. 2015-4.

¹⁰ 土耳其著名的媒体。

¹¹ Vatan 读书报《Manevi Bir Cücenin Gözünden Büyülü Çin Tarihi》[N]. 2014-5.

¹² 土耳其《共和报》，土耳其著名的媒体。

¹³ Seriy Sezen. 《Mo Yan'in Kaleminden Yakın Çin Tarihi》[N]. Cumhuriyet 读书报. 2015-1. 第12-13页.

¹⁴ Seriy Sezen. 《Yaşam ve Ölüm Yorgunu: Çin Sosyalizmi Üzerine》[N]. Cumhuriyet 读书报. 2015-7. 第12-13页.

2012年，Lacivert 故事与诗杂志，11-12月号推出了中国文学专刊。其中专门推出了莫言专题：《从创作走向诺贝尔文学奖的中国作家：莫言》¹⁵，介绍了莫言以及他的作品。专题中作者提到了莫言的散文《母亲》。这篇散文是由安卡拉大学汉学系系主任 Gürhan Kırilen 副教授根据2011年3月《中华读书报》的版本翻译成土耳其语的（土耳其语的《母亲》刊登在哪个刊物上随后解释）。该杂志还在2013年3月和6月第51期的《故事与翻译》栏目中推出了由 Gürhan Kırilen 副教授翻译的莫言的《学习蒲松龄》。2017年1月，Sabitfikir 文学杂志的文学批评栏目《以童眼看世界的讲解者》¹⁶中介绍了莫言首次被翻译成土耳其语的作品《透明的红萝卜》。栏目中作者指出莫言的社会现实主义和本土文化风格与福克纳的写作风格非常接近。这样的评价已经非常准确，也非常接近中国文学界对莫言的定位。由此可见，土耳其文学界对莫言作品的认识、理解正在不断深化。2017年2月，Dünya Kitap 杂志在《从莫言笔下了解中国历史》¹⁷栏目中，给读者介绍了《透明的红萝卜》中的若干短中篇。

（三）关于莫言的学术研究

首先应该提到的是，在土耳其对于莫言以及作品的学术研究非常少，最重要的原因是在土耳其从事中国文学研究的人员非常少。笔者现在能找到的土耳其语莫言研究文献仅有两篇。其中一篇是《关于从汉语翻译成土耳其语的作品分析》¹⁸，另一篇是《莫言与中国乡土文学》¹⁹。两篇文章都是伊斯坦布尔大学汉语文学系教授 Eyüp SARITAŞ 所著。他在《关于从汉语翻译土耳其语的作品分析》中“中国

¹⁵ Havva Erşahin. 《Konuşma!》dan Nobel'e Ulaşan Çinli Yazar: Mo Yan》[N]. Lacivert 读书报. 2012. 第 69-70 页.

¹⁶ Burcu Bayer. 《Çocuk Bakışlı Anlatıcı》[N]. Sabitfikir 读书报 2017-1.

¹⁷ Çiğdem Sirkeci. 《Çin Tarihi'ni Mo Yan'den Okumak》[N]. Dünya 读书报. 2017-2.

¹⁸ Eyüp Sarıtaş. 《Çince'den Türkçe'ye Yapılan Edebi Çeviriler Üzerine Bir Analiz》

¹⁹ Eyüp Sarıtaş. 《Mo Yan and Chinese Pastoral Literature》[N]. Chinese Language, Literature and Culture. 2016-12. 第 1-5 页.

现代文学从汉语翻译土耳其语的研究”之部分，给读者介绍了莫言的《红高粱》和《丰乳肥臀》。

在《莫言与中国本土文学》中，作者对莫言的本土文学进行了深入的分析。到目前为止，在土耳其没有任何关于莫言研究的专著出版。仅在《中国乡土文学的过去与现在》²⁰为题目的书中，刊载了一篇关于他的文章。该文章在分析了沈从文、贾平凹、赛珍珠 (Pearl S.Buck) 对中国乡土文学发展的贡献以及印象之外，在它的第 12 章“莫言在中国乡土文学的地位”为题文章中对莫言做了专门的介绍和研究。

三、莫言作品土耳其语受众调查

(一) 问卷调查对象与调查内容

1. 调查对象

为了了解莫言作品土耳其语受众情况，笔者进行了“中国现当代文学作家与作品土译受众问卷”调查。一共 407 名土耳其大学生参与了问卷调查。其中 65 名来自安卡拉大学汉学系，75 名来自埃尔基耶斯大学汉语言文学系，230 名来自伊斯坦布尔大学东方语言文学系（他们的专业方向分别是阿拉伯语与文学、波斯语与文学、汉语言与文学、韩语与文学以及巴基斯坦语与文学等），37 名来自中东科技大学孔子学院汉语言部的学生（这部分学生是非汉语言文学专业的，汉语只是他们的选修课。同时由于该校本科一年级学生不能选孔子学院的汉语课，所以参与调查的中东科技大学的学生不包括该校本科一年级的学生）。

表一. 参与调查学生的数量、所在大学与年级分布

²⁰ Eyüp Sarıtaş. 《Çin Köy Edebiyatı'nın Dünü ve Bugünü》 [M] Demavend 出版社. 2016-12

学校与年级分布图					
学校	一年级	二年级	三年级	四年级	总数
安卡拉大学	21	12	12	20	65
埃尔基耶斯大学	6	26	24	19	75
伊斯坦布尔大学	65	48	55	62	230
中东科技大学		17	13	7	37
总数	92	103	104	108	407

一共有 407 名学生参与了调查。其中 65 人来自安卡拉大学汉学系, 75 人来自埃尔基耶斯大学汉语言与文学系, 230 人来自伊斯坦布尔大学东方语言与文学系 (他们的专业方向分别是阿拉伯语与文学、波斯语与文学、汉语言与文学、韩语与文学以及巴基斯坦语与文学等), 37 人来自中东科技大学孔子学院的汉语言部 (这部分学生的专业是非汉语言文学, 汉语只是他们的选修课)。

表二. 参与调查学生的年级与性别

性别与年级分布图					
性别	一年级	二年级	三年级	四年级	总数
男	26	37	34	37	134
女	66	66	70	71	273
总数	92	103	104	108	407

总共 134 名男性, 273 名女性学生参与了调查。其中本科一年级的学生男生 26 名, 女生 66 名, 共 92 人。二年级学生共 103 人, 其中 37 名男生, 66 名女生。从上面的表格还能看出参与调查的三年级学生中有 34 名男生, 70 名女生, 共 104 人。108 名本科四年级学生参与了调查, 其中男生和女生分别为 37 和 71 名。

表三. 调查对象的年龄与性别

年龄与性别分布图		
年龄	女	男
18-23	230	90
24-29	37	32
30-35	3	2
36-41	1	5
42岁以上	2	5
总数	273	134

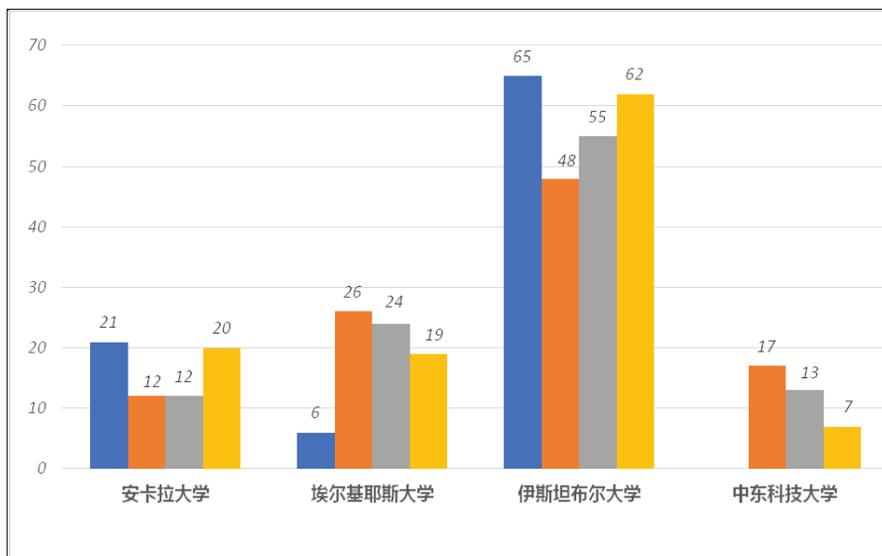
第三个表格显示的是参加调查对象的年龄和性别。年龄为 18-23 岁的调查对象总数是 230 人, 其中 90 人是男性, 230 人是女性。24-29 岁的学生共 69 人, 其中男生 32 人, 女生 37 人。30-35 岁的调查对象为 3 女 2 男。36-41 岁参与者是 1 女 5 男, 共 6 人。42 岁以上的参与者共 7 人, 其中 2 女 5 男。总共在 407 人参与者中 273 人为女性, 134 人为男性。

表四. 调查对象的专业与性别

专业与性别分布图 (按照年级)					
性别	一年级	二年级	三年级	四年级	总数
男	26	37	34	37	134
中文系	2	6	8	9	25
孔子学院		12	9	3	24
汉学系	7	5	4	12	28
东方语言与文学系	17	14	13	13	57
女	66	66	70	71	273
中文系	4	20	16	10	50
孔子学院		5	4	4	13
汉学系	14	7	8	8	37
东方语言与文学系	48	34	42	49	173
总数	92	103	104	108	407

参与调查的 134 名男生中 26 人是大学一年级, 37 人是二年级, 34 人是三年级, 37 人是四年级的学生。接受调查的 273 女性学生中一年级到四年级分别是 66、66、70、71 人。埃尔基耶斯大学汉语言文学系参与我们调查的男生 25 人, 女生 50 人。中东科技大学孔子学院参与我们调查的男生 24 人, 女生 13 人, 共 37 人。本校汉学系参与调查的男生 28 人、女生 37 人。最后, 在伊斯坦布尔大学参与调查的男生 57 人, 女生 173 人。参与调查的男生从一年级到四年级分别为 17、14、13、13 人, 女性的人数为 48、34、42、49 人。

图二. 学校与年级分布图



接受调查的安卡拉大学本科一年级的学生占总人数的 21%，二年级和三年级为 12%，四年级为 20%。埃尔基耶斯大学的参与者中本科一年级占总参与者人数的 6%，二年级为 26%，三年级为 24%，四年级学生为 19%。伊斯坦布尔大学汉语言文学系本科一年级学生占我们调查对象的 65%，二年级、三年级和四年级的比率分别为 48%、55%、62%。中东科技大学孔子学院分别为二年级 17%，三年级 13%，四年级 7%。

2. 调查问卷内容

调查问卷内容包括三个问题。第一：“您了解 / 听说过 2012 年获诺贝尔文学奖的莫言吗？”，第二：“您听说 / 看过莫言的哪些土耳其语译本作品？”，第三：“通过哪些渠道了解到莫言的土译作品？”设计问卷的主要目的是了解在土耳其读者中莫言作品的知名度，以及获诺贝尔文学奖对莫言知名度的影响等等。

表一. 第一个问题：“您了解 / 听说过 2012 年获诺贝尔文学奖的莫言？”

第一个问题的答案分布图			
学校 / 年纪	是	否	总数
安卡拉大学	57	8	65
一年级	19	2	21
二年级	10	2	12
三年级	8	4	12
四年级	20		20
埃尔基耶斯大学	59	16	75
一年级	1	5	6
二年级	21	5	26
三年级	20	4	24
四年级	17	2	19
伊斯坦布尔大学	133	97	230
一年级	33	32	65
二年级	25	23	48
三年级	37	18	55
四年级	38	24	62
中东科技大学	6	31	37
二年级	3	14	17
三年级	1	12	13
四年级	2	5	7
总数	255	152	407

从调查问卷结果来看, 总共参与调查的学生 407 人, 其中 255 名学生回答了解 / 听说过莫言, 152 名学生回答没听说过莫言, 回答“是”的占 63%, 回答“否”的占 37%。问卷结果还受到学生所在大学和年级的影响, 如: 参与调查的 65 名来自安卡拉大学的学生中, 有 57 人了解 / 听说过莫言, 8 人没听说过莫言, 一年级 21 名学生中 19 人了解 / 听说过莫言, 2 人没听说过, 四年级的学生则全部了解 / 听说过莫言。可见, 莫言在安卡拉大学四年级学生中的知名度最高, 因为安卡拉大学汉学的学生从第三年开始上中国文学课。埃尔基耶斯大学情况类似, 参与调查的

学生总共有 75 人, 59 人了解 / 听说过莫言, 16 人没听说过, 一年级的学生中只有 6 名学生了解 / 听说过莫言, 四年级的 19 名学生中只有 2 人没听说过莫言, 埃尔基耶斯大学中文系也是第三年和第四年开始教授中国文学。伊斯坦布尔大学东方语言与文学系的 230 名学生中 133 人了解 / 听说过莫言。中东科技大学孔子学院的 37 名学生中有 6 人了解 / 听说过莫言。中东科技大学孔子学院的学生虽然学中文, 但没有设置中国文学课程, 所以莫言知名度在中东科技大学学生中为最低。

问卷第二个问题: “您听说 / 看过莫言的那些土耳其语译本作品? ”。在选择项中列出此前在土耳其正式出版的莫言作品的所有土耳其语译本, 学生可以多项选择或者选择全无。

表二. 第二个问题：“您听说 / 看过莫言的哪些土耳其语译本作品？”

第二个问题的答案分布图						
学校/年级	红高粱	生死疲劳	丰乳肥臀	变	透明的红萝卜	全无
安卡拉大学	45	6	16	8	1	11
一年级	18	2	2	3		2
二年级	8		2	2		2
三年级	6		2	1		4
四年级	13	4	10	2	1	3
埃尔基耶斯大学	33	9	8	11	6	22
一年级				1		5
二年级	11	3	4	3	2	8
三年级	9	5	2	4	2	5
四年级	13	1	2	3	2	4
伊斯坦布尔大学	69	33	23	19	7	95
一年级	14	11	7	5		32
二年级	9	8	5	3	2	23
三年级	20	10	8	6	1	17
四年级	26	4	3	5	4	23
中东科技大学	2		1	1		33
二年级	2					15
三年级			1			12
四年级				1		6
总数	149	48	48	39	14	161

从表来看, 参与调查的 149 名学生听说 / 看过《红高粱》, 48 名学生听说 / 看过《生死疲劳》与《丰乳肥臀》, 39 名学生听说 / 看过《变》, 14 名学生听说 / 看过《透明的红萝卜》。其余的 161 名学生从来没听说 / 看过莫言的作品。安卡拉大学的 45 名学生听说 / 看过《红高粱》, 6 名学生听说 / 看过《生死疲劳》, 16 名学生听说 / 看过《丰乳肥臀》, 8 名学生听说 / 看过《变》, 其中只有 1 名学生听说 / 看过《透明的红萝卜》, 共 11 名学生没听说 / 看过莫言的作品。埃尔基耶斯大学的 33 名学生听说 / 看过《红高粱》, 9 名学生听说 / 看过《生死疲劳》, 8

名学生听说 / 看过《丰乳肥臀》，11 名学生听说 / 看过《变》，只有 6 名学生听说 / 看过《透明的红萝卜》。其余 22 名学生选择‘没听说 / 看过莫言的作品’。伊斯坦布尔大学的 69 位名学生听说 / 看过《红高粱》，33 名学生听说 / 看过《生死疲劳》，23 名学生听说 / 看过《丰乳肥臀》，19 名学生听说 / 看过《变》，7 名学生听说 / 看过《透明的红萝卜》，95 名学生选择‘没听说 / 看过莫言的作品’。最后，中东科技大学的 2 名学生听说 / 看过《红高粱》，《生死疲劳》与《透明的红萝卜》没人听说 / 看过，《丰乳肥臀》和《变》仅有 1 名学生听说 / 看过，33 名学生选择‘没听说 / 看过莫言的作品’。

按调查结果莫言最受欢迎的作品依此排列为：《红高粱》、《丰乳肥臀》 / 《生死疲劳》、《变》、《透明的红萝卜》。

表三. 第三个问题：“通过哪些渠道听说过莫言的土译作品？”

第三个问题的答案分布图								
学校/年级	图书展	诺贝尔文学奖	报纸 / 电视	书店 / 图书馆	学术会议	大学课程	网络 / 社会化媒体	全无
安卡拉大学	2	13	6	12	2	40	47	9
一年级	1	5	3	6	1	9	18	2
二年级						10	8	2
三年级		1		1	1	6	6	4
四年级	1	7	3	5		15	15	1
埃尔基耶斯大学	4	18	3	7	4	25	13	19
一年级							1	5
二年级	2	8		3		4	4	8
三年级	1	3	1	2	3	11	5	4
四年级	1	7	2	2	1	10	3	2
伊斯坦布尔大学	45	77	37	21	22	33	21	93
一年级	13	14	11	4	5	12	8	32
二年级	7	12	8	6	6	8	4	22
三年级	9	22	10	5	4	4	4	17
四年级	16	29	8	6	7	9	5	22
中东科技大学		2	1	2		1	2	31
二年级		1	1	1		1	1	14
三年级							1	12
四年级		1		1				5
总数	51	110	47	42	28	99	83	152

最后问了学生“通过哪些渠道听说过莫言的土译作品？”选择中有：“图书展、诺贝尔文学奖、报纸、电视、书店、图书馆、学术会议、大学、网络、社会化媒体”或者“全无”（他们可以多项选择）。参与问卷的152名学生选择‘全无’。51名学生通过‘图书展’，110名学生通过‘诺贝尔文学奖’，47名学生通过‘报纸 / 电视’，42名学生通过‘书店 / 图书馆’，28名学生通过‘学术会议’，9名学生通过‘大学’，83名学生通过‘网络 / 社会化媒体’听说过莫言的土译作品。

按照调查结果分析：安卡拉大学有2名学生选择图书展，13名学生选择诺贝尔文学奖，6名学生选择报纸、电视，12名学生选择书店、图书馆，2名学生选择学术会议，40名学生选择大学，47名学生选择网络、社会化媒体，9位名学生选择‘全无’。

埃尔基耶斯大学有 4 名学生选择图书展, 18 名学生选择诺贝尔文学奖, 3 名学生选择报纸、电视, 7 名学生选择书店、图书馆, 4 名学生选择学术会议, 25 名学生选择大学, 13 名学选择网络、社会化媒体。19 名学生选择选择‘全无’。伊斯坦布尔大学有 45 名学生选择图书展, 77 名学生选择诺贝尔文学奖, 37 名学生选择报纸、电视, 21 名学生选择书店、图书馆, 22 名学生选择学术会议, 33 名学生选择大学, 21 名学生选择网络、社会化媒体, 选择‘全无’的学生有 93 人。中东科技大学有 2 名学生选择诺贝尔文学奖, 1 名学生选择报纸、电视, 2 位名学生选择书店、图书馆, 1 名学生选择大学, 2 名学生选择网络、社会化媒体, 31 名学生选择‘全无’。

结语

虽然莫言作品在海外有各种译本, 但获奖之前在土耳其没有任何土译作品。2012 年莫言获得诺贝尔文学奖后才引起了土耳其读者和出版社的兴趣, 因此 2013 年他的第一本土译本出版了。按照土耳其著名的 Can 出版社协议, 每年要在土耳其出版一本莫言作品。到 2017 年末, 该出版社已经出版了 5 本莫言作品的土译本。

根据安卡拉大学、埃尔基耶斯大学、伊斯坦布尔大学与中东科技大学孔子学院的问卷调查结果, 莫言知名度的为 63%, 这个比例跟年级为成正比关系。关于‘莫言作品被看 / 听说’部分有 161 名学生回答“从来没听说”。为此, 笔者认为, 为了了解中国当代文学和作家, 特别是中文系的学生, 必须要读莫言的作品。

此调查结果也表示, 莫言在土耳其的知名度来自于获得了诺贝尔文学奖。参与调查的 110 名学生通过文学诺贝尔奖知道了莫言。99 名学生通过‘大学课程了解莫言’, 这表示大学教学的文学部分是很重要的。最后, 83 名学生通过‘网络、社交媒体了解莫言’, 说明在出版社、文学评论或更多的广告媒体活动的帮助下, 莫言在土耳其的作品会引起更多读者的关注。

SUMMARY

TRANSLATION, RESEARCH AND RECEPTION ANALYSIS OF MO YAN'S WORKS IN TURKEY

Lale AYDIN*

After the Nobel Prize was granted to the Chinese author Mo Yan in 2012, questions such as “Who is Mo Yan?”, “What kind of work does he produce?” occurred people’s minds. We realize that Mo Yan is well-known and frequently read in Europe by the fact that his work has been translated to languages such as German, French, Swedish, Dutch, Italian, Spanish, Polish and etc. However, we regret to say that by the time Mo Yan received a Nobel Prize, there had been neither a single Turkish translation of his work nor an academic study conducted about him. Actually, the fact that Nobel Prize was granted to a Chinese author for the first time in 2012 conduced to the satisfaction of curiosity towards the oriental literature in Turkey and became the first step for studies on Modern Chinese Literature. Thus, the author’s five pieces of work have been translated to Turkish.

Today, Mo Yan’s books such as “Red Sorghum” (2013), “Big Breasts and Wide Hips” (2014), “Life and Death Are Wearing Me Out” (2015), “Change” (2016), and “The Transparent Carrot” (2017) have been brought together with readers. We conducted a questionnaire on the analysis of Turkish readers’ reception of Mo Yan’s books translated to Turkish. 407 students participated in our questionnaire. 65 students were from Ankara University, 75 from Erciyes University, 230 from Istanbul University and 37 students were from Middle East Technical University. The reason of the selection of these universities is that there is the department of Chinese Language and Literature in each one. While asking questions to the participants, we grounded on the aim to survey the familiarity of Mo Yan and his work, as well as the means of this familiarity.

Surely it was the Nobel Prize that made Mo Yan become known and read in Turkey. As we concluded in our study, we realize that the biggest effect on Mo Yan’s recognition was the Nobel Prize by the following answer of 110 participants: “I learned Mo Yan and his works thanks to the Nobel

* Res. Asst., Lale Aydın, PhD(C), Xiamen University, Department of Modern and Contemporary Chinese Literature, Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Chinese Language and Literature (lale.aydin@istanbul.edu.tr).

Prize”. The fact that 99 students learned through university courses shows the importance of literature courses at universities once more. Lastly, the following answer of 83 students which writes: “I learned Mo Yan through the internet and social media” shows that through publishers and critics’ maintenance of advertising activities, more readers can be reached.

参考文献

1. 莫言. 《Kızıl Darı Tarlaları》(红高粱) [M]. Can 出版社. 2013.
2. 莫言. 《İri Memeler Geniş Kalçalar》(丰乳肥臀) [M]. Can 出版社. 2014.
3. 莫言. 《Yaşam ve Ölüm Yorgunu》(生死疲劳) [M]. Can 出版社. 2015.
4. 莫言. 《Değişim》(变) [M]. Can 出版社. 2016.
5. 莫言. 《Saydam Turp》(透明的红萝卜) [M]. Can 出版社. 2017.
6. Milliyet 报纸. 《Nobel Ödüllü Kitap İlk Kez Türkçe》 [N]. 2013-6.
7. Radikal 读书报 《Çin’in Çalkantılı Tarihi》 [N]. 2015-4.
8. Vatan 读书报 《Manevi Bir Cücenin Gözünden Büyülü Çin Tarihi》 [N]. 2014-5.
9. Seriyeye Sezen. 《Mo Yan’ın Kaleminden Yakın Çin Tarihi》 [N]. Cumhuriyet 读书报. 2015-1. 第 12-13 页.
10. Seriyeye Sezen. 《Yaşam ve Ölüm Yorgunu: Çin Sosyalizmi Üzerine》 [N]. Cumhuriyet 读书报. 2015-7. 第 12-13 页.
11. Havva Erşahin. 《Konuşma!’dan Nobel’e Ulaşan Çinli Yazar: Mo Yan》 [N]. Lacivert 读书报. 2012. 第 69-70 页.
12. Burcu Bayer. 《Çocuk Bakışlı Anlatıcı》 [N]. Sabitfikir 读书报 2017-1.
13. Çiğdem Sirkeci. 《Çin Tarihi’ni Mo Yan’dan Okumak》 [N]. Dünya 读书报. 2017-2.
14. Eyüp Sarıtaş. 《Çince’den Türkçe’ye Yapılan Edebi Çeviriler Üzerine Bir Analiz》
15. Eyüp Sarıtaş. 《Mo Yan and Chinese Pastoral Literature》 [N]. Chinese Language, Literature and Culture. 2016-12. 第 1-5 页.
16. Eyüp Sarıtaş. 《Çin Köy Edebiyatı’nın Dünü ve Bugünü》 [M] Demavend 出版社. 2016-12.